



黄莉新任南京市委书记

经中央批准，黄莉新同志任中共南京市委书记，不再担任无锡市委书记。黄莉新表示，三年多来，全市上下加快打造“四个无锡”，加强科技创新，强化项目建设，加快产业升级，优化城乡布局，保障改善民生，推进“一城一岛一带”等重点工作，全市经济社会呈现持续健康良好态势，现代化建设取得显著成效。

Huang Lixin Appointed as Party Secretary of Nanjing

Approved by the CPC Central Committee, Huang Lixin, Secretary of Wuxi Municipal CPC Committee, is transferred to serve as Party Secretary of Nanjing. Huang Lixin said that over the past three years, all Wuxi people, from the leadership to the grass-roots level, have spared no efforts in building the city into an innovative and industrious, enchanting and enjoyable place.

The city's economic and social development has maintained a steady and sound momentum, furthermore significant progress has been made in its modernization drive by means of encouraging technical innovation, enhancing project development, promoting industrial upgrading, optimizing the layout of urban and rural areas, improving people's livelihood and speeding up the construction of key projects including the Taihu New Town, the Mashan International Tourism Island and the Grand Canal Scenic Belt.

元無錫市書記長黃莉新氏 南京市書記長に転任

共産党中央の許可により、黄莉新氏は無錫市書記長を止め、南京市書記長に転任。転任発表会では、黄氏は無錫市の書記長を担当して三年来、無錫市の方々と共に「四つの無錫（魅力ある町、起業の町、クリエーションの町、幸せの町である無錫）」を加速して建設し、科学技術クリエーションに力を入れ、プロジェクト建設を強化し、産業のレベルアップを図り、都市と農村の布石を合理化させ、民生を改善して、「一つの町（太湖新城）、一つの島（馬山島）、一つのエリア（古運河風光エリア）」の推進などに重点を置き、市全体の経済社会は元気よく発展し、現代化建設に著しい効果を収めたと示した。

황리신 남경시위서기로 부임

당중앙의 비준을 거쳐 황리신은 중국공산당 남경위원회 시위서기로 부임되어 무석시 시위서기를 담임하지 않는다. 황리신은 3년여래 무석시는 “4 가지무석” 건설에 박차를 가하였고 과학기술창신을 강화하고 프로젝트건설을 강화하였고 산업업그레이드에 속도를 가하고 도시와 농촌의 배치를 최적화하고 시민생활개선을 보장하고 “일성일도일대” 등 종점사업을 추진하였다. 전시 경제사회는 지속적이고 건강하고 양호한 발전추세를 보였으며 현대화건설은 현저한 성과를 이룩하였다고 지적하였다.

Huang Lixin ha asumido el cargo de director del comité municipal del Partido de la ciudad Nanjing

Ratificado por el comité central del partido, la camarada Huang Lixin, el director antecesor del comité municipal del Partido de la ciudad Wuxi se ha convertido en el director del comité municipal del Partido de la ciudad Nanjing. Huang Lixin dijo que en los tres años pasados, la ciudad Wuxi ha acelerado el proceso del plan “Cuatro Wuxi”, fortalecido la innovación tecnológica, reforzado la construcción de programas, mejorado la planificación de la ciudad, asegurado el sustento del pueblo, promovido otros trabajos importantes como el programa “una ciudad-una isla-una franja”, el estado de la economía y la sociedad de la ciudad está muy bien, ha logrado muchos éxitos en la construcción de modernización.

Госпожа Хуан Лисин послужил председателем городского комитета города Нанкина

По утверждению центрального комитета Китая, госпожа Хуан Лисин послужил председателем городского комитета города Нанкина, и больше не служит председателем комитета города Уси. Хуан Лисин сказал, что в течении трёх лет Уси уделяет внимание ускорению научных и технологических инноваций, укреплению строительства проектов, ускорению модернизации промышленности, оптимизации расположения городских и сельских районах, улучшению жизни народов и другим выжным пунктам работы. В настоящее время город Уси показывает хорошую и здоровую тенденцию экономической и социальной ситуации и добился значительных результатов по модернизацию.

汪泉作 2014 年政府工作报告

1月20日，汪泉市长在无锡市第十五届人民代表大会第四次会议上作政府工作报告。2014年预计全市地区生产总值同比增长8.2%，一般公共预算收入增长8.0%，城乡居民人均可支配收入分别增长9%和10%，固定资产投资增长16%，进出口总额增长5.4%。市人大首次邀请我市荣誉市民代表程桂兰、广田隆一郎和马儒韬旁听人代会并为无锡发展提出建议。

Mayor Wang Quan Delivers Government Work Report for 2014

On January 20, Mayor Wang Quan delivers the Report on the Work of the Government at the fourth session of the 15th Wuxi Municipal People's Congress. In 2014, Wuxi's GDP is expected to have an increase of 8.2% compared to last year. The general public budgetary revenues grow by 8.0%. The per-capita disposable incomes of urban and rural residents rise by 9% and 10% respectively. The investment in fixed assets increases by 16% while the growth of total imports and exports volume reaches 5.4%. Cheng Guilan, Ryuichiro Hirota and Rudolf Maier, representatives of Honorary Citizen of Wuxi, are invited by Wuxi Municipal People's Congress for the first time to sit in on meetings of the Congress and give advices on the development of Wuxi.

汪泉市長による 2014 年度政府報告

1月20日、汪泉市長は無錫市第15回人民代表大会第4次会議で2014年度政府報告を行った。報告によると、2014年市全体の地域総生産は去年より8.2%を増え、一般公共予算収入は8.0%を増え、都市と農村部の一人当たり収入はそれぞれ9%と10%を増え、固定資産投入は16%を増え、輸出入総額は5.4%を増えたという。今回の人大会議は初めて名誉市民の程桂蘭氏、廣田隆一郎氏、ルドルフ・メーヤー氏を招いて傍聴し、市の発展に対してアドバイスをいただいた。

왕천시장 2014년 정부사업보고

1월 20일, 무석시제 15 기인민대표대회 제 4 차회의 정부사업보고에서 왕천시장은 무석시 지역 GDP 는 같은 시기에 비해 8.2%, 일반 공공예산수입은 8.0%, 도시와 농촌주민의 인평균수입은 9%와 10%, 고정자산투자는 16%, 수출입총액은 5.4% 성장하였다고 지적하였다. 시인민대표대회는 처음으로 명예시민을 초대참석시켜 정계란, 히로타 료이찌로와 마유도 등 무석 명예시민은 회의를 방청하고 무석발전에 대한 건의를 제출하였다.

El Alcalde Wang Quan presenta el informe laborable del gobierno popular Wuxi

En 20 de enero, el alcalde Wang Quan presenta el informe laborable del gobierno popular Wuxi en la cuatro conferencia de 15th asamblea popular municipal de Wuxi. En el año 2014, el PIB de Wuxi se ha incrementado por 8.2%, los ingresos generales del presupuesto público se ha incrementado por 8%, ingreso disponible per cápita de los residentes urbanos y rurales se ha incrementado por 9% y 10%, inversión en activos fijos se ha incrementado por 16%, la suma total de importaciones y exportaciones se ha incrementado por 5.4%. Es la primera vez que la asamblea popular municipal invitó a los representantes de Ciudadanos Honorarios Chen, Ryuichiro Hirota and Rudolf Maier a participar en la conferencia y presentar opiniones.

Послание Мэра Ван Цюань о положении правительственного работы

20 Января господин Ван Цюань выступил со посланием о положении правительственного работы на четвертом совещании пятнадцатого Конференции Народного Конгресса города Уси. В 2014 году общая годовая производительность по всему городу увеличилось на 8.2%, общие доходы госбюджеты увеличилось на 8.0%, располагаемые доходы гордских и сельских жителей увеличилось на 9% и 10%, инвестиции в основных капиталах увеличилось на 16%, общая сумма по импортам и экспортам увеличилось на 5.4%. Народный конгресс впервые пригласил представителей почетного гражданина города, чтобы посетить Конференцию и посоветовать в рамках развития города Уси.

丹麦首都大区主席访锡

1月15日，汪泉市长与丹麦首都大区主席索菲·安德森共同见证丹麦土壤联盟与我市城发集团关于共同成立中丹无锡污染土壤管理技术合作中心的签约及揭牌仪式。

Chairman of the Capital Region of Denmark Visits Wuxi

On January 15th, Wang Quan, Mayor of Wuxi, and Sophie Andersen, Chairwoman of the Capital Region of Denmark, attend the signing ceremony of Sino-Danish Wuxi Technology Cooperation Center on Contaminated Soil Management and jointly unveil the plaque of the center. The center is established by Danish Soil Partnership and

Wuxi Urban Development Group.

デンマーク首都区主席来錫

1月15日、汪泉市長は来錫のデンマーク首都区主席ソフィー・アンドルソンと共に、デンマーク土壤連盟と無錫市都市発展グループ共同設立の中国・デンマーク汚染土壌管理技術合作センターの調印式及び除幕式に臨席した。

덴마크 수도권 의장 무석시 방문

1월 15일, 왕천시장과 덴마크 수도권 의장 쏘피.안드센은 덴마크 토양연맹과 무석시 도시발전그룹의 중덴무석오염토양관리기술협력센타 협약식과 현판식에 공동 참석하였다.

El presidente de la región metropolitana de Dinamarca visitó Wuxi

En 15 de enero, el alcalde Wang Quan y El presidente de la región metropolitana de Dinamarca Sophie.Andersen asistieron a la ceremonia de firma y inauguración del centro de Sino-danesa Wuxi Tecnología Centro de Cooperación en Gestión de Suelos Contaminados, que fue establecida por la Asociación de Suelos danés y el Grupo de Desarrollo Urbano de Wuxi.

Председатель столичного региона Дании посетил г. Уси

15 Января мэр города Уси господин Ван Цюан вместе с председателем столичного региона Дании Софи Андерсон были свидетелями подписания и церемонии открытия между почвым союзом Дании и компанией “Urban Development Group” по созданию Китайско-датского центра о рациональном использовании загрязненных почв и техническом сотрудничестве в городе Уси.

无锡机场新航站楼正式投用

1月19日，苏南硕放国际机场二期新航站楼全面投入运营，预计年运送乘客总量将达到1000万人次。2014年，无锡机场客流超过415万人次，韩亚航空成为机场引进的首个外籍航空公司。目前，无锡机场已开通北京、广州、大阪、香港、台北、新加坡、首尔等32条国内外航线。

The New Terminal of Wuxi Airport Officially Put into Use

On January 19th, the new terminal of Wuxi Airport with a designed annual handling capacity of 10 million starts its operation. In 2014, the passenger flow of Wuxi airport reached 4.15 million and Asiana Airlines became the first foreign airline company introduced to Wuxi Airport. Currently, the airport provides services to 32 domestic and international destinations such as Beijing, Guangzhou, Osaka, Hong Kong, Bangkok, Taipei, Singapore, Seoul, etc.

無錫空港新ターミナル運営開始

1月19日、二期ターミナル運営開始により、蘇南碩放国際空港の年間旅客取り扱い能力は延べ1000万人に達する見込み。2014年、無錫空港の年間利用者数は延べ415万人を超え、アシアナ航空は初めて進出する外国系航空会社となった。今現在、無錫空港は北京、広州、大阪、香港、バンコク、台北、シンガポール、ソールなどを含む32の国内外都市まで直行できる。

무석공항 신청사 개관

1월 19일 소남석방국제공항 2 기청사가 개관되었다. 신청사는 년 이용객이 1000 만명에 달할 것으로 추정된다. 2014년 무석공항을 이용한 탑승객은 415 만명에 달하였다. 현재 아시아나 항공이 무석공항에서 유치한 첫 외국항공사이다. 무석공항은 현재 북경, 광주, 오사카, 홍콩, 방콕, 대북, 싱가풀, 서울 등 32 개의 항로를 개통하였다.

EL nuevo terminal del aeropuerto Wuxi está oficialmente puesto en uso

En 19 de enero, el segundo terminal del aeropuerto Wuxi está oficialmente puesto en uso. El suma total anual previsto de pasajeros de transporte llegarán a 10 millones. En el año 2014, más de 4,15 millones pasajeros salieron a través del aeropuerto Wuxi. Asiana Airlines se convirtió en la primera empresa extranjera de aviación introducida por el aeropuerto Wuxi. Hasta ahora, Wuxi aeropuerto tiene 32 vía aérea nacionales y internacionales como Beijing, Guangzhou, Osaka, Hong Kong, Bangkok, Taipei, Singapur, Seúl.

Новый терминал аэропорта Уси официально введен в эксплуатацию

19 января 2015 года Новый терминал международного аэропорта второго этапа города Уси полностью введен в эксплуатацию. Этот терминал, как ожидается, составит годовой пассажирский перевозок около 10 мил.. В 2014 году объем пассажиров в аэропорту Уси более 4.15 мил., Asiana Airlines стал первой

иностранный авиакомпанией введен в аэропорт Уси. В настоящее время, в аэропорту Уси был открыт около 32 внутренние и международные маршруты до Пекина, Гуанчжоу, Осаки, Гонконга, Бангкока, Тайбэя, Сингапура, Сеула и т.д.

江苏省三级医院满意度调查 无锡居首位

2014 年省卫计委对全省 110 所三级医院开展满意度第三方调查，调查内容包括医护人员技术水平、服务态度、窗口服务和医德医风等，结果显示，综合满意度前 30 名榜单中，无锡共 6 家医院上榜，数量为全省第一。

Wuxi Ranks Top in the Satisfaction Survey of Jiangsu Third-Grade Hospitals

In 2014, Jiangsu Provincial Commission of Public Health and Family Planning carries out a third-party satisfaction survey among 110 third-grade hospitals in Jiangsu Province, looking at the healthcare workers' technical capacity, service attitude, hospital registration service and medical ethics. The results show that with six hospitals listed among the top 30, Wuxi hits the first place in the ranking.

江蘇省三級病院アンケート 満足率無錫市ナンバーワン

2014 年江蘇省衛生局が省内 110 ヶ三級病院に対し、第三法による利用者満足率アンケートを行った。アンケート内容では医者や病院スタッフの技術レベル、サービス態度、窓口サービス、道徳・品格などのチェックポイントが含まれた。総合満足率トップ 30 では、無錫市の 6 つの病院がランクされ、量的にはトップワンである。

강소성 3 급병원 만족도 평가결과 무석시가 강소성 1 위

2014년 강소성 위생계획위원회에서 전성 110개 3급병원을 상대로 한 제3자 고객만족도평가에서 의사의 의술, 도덕, 봉사태도, 서비스에 대한 평가결과 30 위안에 무석병원이 6 개로서 강소성에서 제 1 위를 차지하였다.

Wuxi ocupó la primera posición en la encuesta de satisfacción sobre los hospitales a tercer nivel de la provincia Jiangsu

En el año 2014, el comité de planificación de salud de la provincia Jiangsu ha realizado una encuesta de satisfacción sobre los 110 hospitales a tercer nivel de la provincia Jiangsu. El contenido de la encuesta incluye Nivel técnico, la actitud de servicio, servicio de la ventana y la ética médica, etc. de los personales médicos. El resultado muestra que 6 hospitales de Wuxi se encuentran en las primeras 30 posiciones de la lista de satisfacción general. Es la mejor nota en la provincia Jiangsu.

Уси занимал первое место при расследовании удовлетворенности больницы третьего уровня в провинции Цзян Су

В провинции Цзян Су проводится стороннее расследование 2014 года, направленных на 110 больницы третьего уровня. Содержание этого расследования включает в себя уровень о медицинской технологии, отношение, обслуживание окна и медицинская этика. Результаты показывают, что в топ 30 списка по общей удовлетворенности, больницы из города Уси занимают 6 места и это количество является первым по всей провинции